

РОЛЬ ГЛОССАРИЕВ МИГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ В ЯЗЫКОВОМ ОФОРМЛЕНИИ ТЕКСТОВ О МИГРАНТАХ В СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «SÜDDEUTSCHE ZEITUNG»)

Г. М. Чопсиева

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», ул. Б. Садовая, 105/42, 344006, г. Ростов-на-Дону, Россия, chopsieva@sfedu.ru

Статья посвящена анализу функционирования терминов из глоссария миграционных процессов, обладающих негативной коннотацией и влияющих на восприятие мигрантов обществом. Проведён анализ использования терминов в разные исторические периоды и приведены примеры их употребления в текстах СМИ Германии. Исследование позволило установить, что журналисты при создании текстов о миграции следуют рекомендациям, прописанным в глоссариях.

Ключевые слова: медиадискурс; мигрант; глоссарий; немецкий язык; межкультурная коммуникация; язык СМИ.

THE ROLE OF GLOSSARIES OF MIGRATION PROCESSES IN THE LANGUAGE SHAPING OF TEXTS ABOUT MIGRANTS IN THE MEDIA (BASED ON THE NEWSPAPER «SÜDDEUTSCHE ZEITUNG»)

G. M. Chopsieva

Southern Federal University, B. Sodovaya Street, 105/42, 344006, Rostov-on-Don, Russia, chopsieva@sfedu.ru

The article is devoted to the analysis of the functioning of terms from the glossary of migration processes that have a negative connotation and influence the perception of migrants by society. The analysis of terms' usage in different historical periods is carried out and examples of their usage in German media texts are given. The study made it possible to establish that journalists follow the recommendations specified in glossaries when creating texts about migration.

Keywords: media discourse; migrant; glossary; German language; intercultural communication; media language.

Масс-медиа играют значительную роль в формировании картины мира современного человека, включая его ценности, концепции и стереотипы. В этом контексте деятельность СМИ воспринимается как процесс взаимодействия различных представлений о мире, которые находят отражение в текстах СМИ. Медиа-тексты, освещающие реалии других социокультурных общностей играют особенно важную роль в

межкультурном диалоге как по широте охвата, так и по силе коммуникативного воздействия [1, с. 120]. В связи с активными миграционными процессами, в особенности в Европе, политика толерантности и мультикультурализма, вопросы увеличения влияния СМИ на межгрупповое взаимодействие становятся предметом острых дискуссий в обществе [2, с. 12]. Как следствие, возрастает необходимость конструирования надлежащего образа мигранта и усиления этнического аспекта в образовательных программах для будущих журналистов [3, с. 552].

Одним из вспомогательных материалов для корректного языкового оформления статей о миграции и мигрантах является немецкий глоссарий миграционных процессов „*Glossar der Neuen deutschen Medienmacherinnen*“, разработанный в 2013 году общенациональной ассоциацией журналистов, представителями СМИ, науки и управления Федерального ведомства по делам миграции и беженцев в Германии [4]. Глоссарий включает в себя список лексических единиц, связанных с темой миграции. Словарная статья терминов содержит подробное толкование понятий, наличие синонимов, этимологическую и историческую справку и наиболее подходящий контекст использования терминов.

Цель настоящей статьи заключается в анализе функционирования ряда терминов, представленных в глоссариях миграционных процессов в языке медиадискурса Германии и установлении их воздействующего потенциала на формирование успешной межкультурной коммуникации. Материалом исследования послужили тексты статей ведущей немецкой газеты „*Süddeutsche Zeitung*“, отобранные из корпуса COSMAS-2 [5] института немецкого языка в г. Маннгейме, который располагает текстами газет за период с 1992 по 2022 гг.

Рассмотрим определения некоторых терминов и проанализируем функционирование данных лексических единиц в текстах СМИ: „*Fremdarbeiter*in*“, „*Schwarzafrika*“ „*Mischling*“. Все термины активно использовались в различные периоды исторического развития Германии в XX веке. В определении термина „*Fremdarbeiter*in*“ указывается, что данное понятие использовалось во времена национал-социализма в Германии для номинации мигрантов-рабочих и должно быть заменено в современных медиатекстах на нейтральные обозначения из профессиональной терминологии *Arbeitseinwander*in, migrantische*r Arbeiter*in, arbeitsmarktbezogene Einwander*innen /Zuwander*innen*, т.к. указание на чуждость мигрантов в текстах СМИ нежелательна.

*Fremdarbeiter*in ist eine Bezeichnung für Arbeitsmigrant*innen, die immer noch hin und wieder in Boulevard-Medien auftaucht – dann allerdings ohne Genderstern. Sie ist seit der NS-Zeit historisch belastet und sollte nur mit einer entsprechenden geschichtlichen Einordnung verwen-*

*det werden. Als Alternative eignen sich Arbeitseinwander*in, migrantische*r Arbeiter*in oder arbeitsmarktbezogene Einwander*innen/ Zuwander*innen (Fachsprache) [4].*

Анализ данной лексической единицы показал, что термин *Fremdarbeiter*in* употреблялся в текстах СМИ в основном до 2005 года и использовался не только в контексте освещения событий в период национал-социализма, но и для обозначения прибывающих из заграницы рабочих, что не наблюдается уже в последующие годы.

*Zum Unwillen der Nazis unterstützte er die während des Krieges nach Leipzig verpflichteten **Fremdarbeiter** aus Frankreich (Süddeutsche Zeitung, 1992).*

Однако вариантов использования альтернатив *Arbeitseinwander*in, migrantische*r Arbeiter*in oder arbeitsmarktbezogene Einwander*innen /Zuwander*innen* в корпусе текстов обнаружено не было. Данный факт объясняется рекомендациями журналистам не указывать причину прибытия мигрантов, в том числе миграцию по трудовым отношениям.

Лексическую единицу „**Schwarzafrika**“ рекомендуется заменить на „*südliches Afrika*“, т.к. „*Schwarzafrika*“ содержит в себе указание на цвет кожи людей, проживающих на территории Южной Африки, и обозначает менее развитый регион, в отличие от северной Африки, дискриминируя тем самым жителей южной части континента.

***Schwarzafrika** wird als Synonym für afrikanische Länder südlich der Sahara genutzt. Darin schwingt eine koloniale Vorstellung von Nordafrika als dem hochentwickelten weißeren Teil des afrikanischen Kontinents mit (ehemals »Weißafrika«) und der vermeintlich unterentwickelten, von Schwarzen Menschen bewohnten Region. Präziser ist es, die Länder zu benennen, die gemeint sind, oder die Region als südliches Afrika zu bezeichnen [4].*

Данная рекомендация соблюдается журналистами, что можно проследить по количеству словоупотреблений в текстах газеты: „*Schwarzafrika*“ – 435 словоупотреблений, „*südliches Afrika*“ – 974.

*Vergangenen Herbst hatten 256 Menschen, zumeist aus **Schwarzafrika** stammend, bei oft eisigen Temperaturen über den Brenner kommend München erreicht (Süddeutsche Zeitung, 2017).*

*Im gesamten **südlichen Afrika** sind nach Schätzungen der Vereinten Nationen etwa 14 Millionen Menschen akut von Hunger bedroht – obwohl die betroffenen Staaten nicht zu den notorischen Armutskandidaten Afrikas zählen (Süddeutsche Zeitung, 2016).*

Особый интерес представляет термин *Mischling*, который использовался в 90-е годы прошлого столетия для обозначения метисов, детей, рожденных в интернациональных семьях. Однако данный термин обладает негативной коннотацией из-за уничижительного суффикса *-ling*.

Вместо него рекомендуется использовать заимствование из английского языка *mixed*.

Mischling ist als Bezeichnung dem Tierreich entlehnt und beruht auf der Rassentheorie. Der Begriff sollte nicht auf Menschen übertragen werden. Ist die Information relevant, kann die Herkunft der Eltern konkret benannt werden. »Mischling« ist nicht gleichbedeutend mit *mixed* [4].

Анализ текстов в корпусе подтвердил следование журналистами рекомендациям глоссариев миграционных процессов. Если в прошлом веке данный термин использовался для номинации людей, то на данный момент он употребляется только для обозначения смешанных видов растений и животных: *Mulattin aus Kapstadt, wurde zur schönsten Frau Südafrikas gewählt. Seit Beginn der Miß-Wahlen im ehemaligen Apartheidsstaat 1954 waren ausnahmslos weiße Frauen als Siegerinnen aus dem Schönheitswettbewerb hervorgegangen. In den vergangenen Jahren waren auch Schwarze und Mischlinge zugelassen worden (Süddeutsche Zeitung, 1992).*

Zum Schluss wären da noch die Hunde. Der Chihuahua Persik, Pfirsich. Der Yorkshire Terrier Funtik, Pfündchen. Und der Mischling Klöpa, was die Kurzform von Kleopatra ist (Süddeutsche Zeitung, 2022).

Таким образом, анализ словарных статей в глоссарии миграционных процессов „*Glossar der Neuen deutschen Medienmacherinnen*“ и статей немецкой газеты „*Süddeutsche Zeitung*“ показал, что для немецкого общества вопрос корректной репрезентации миграционных процессов и мигрантов имеет большое значение. В сравнении с последними десятилетиями XX века в современных СМИ наблюдается тенденция к корректному, не дискриминирующему языковому оформлению текстов о миграции, что свидетельствует о стремлении немецкого общества к успешной межкультурной коммуникации и интеграции мигрантов.

Библиографические ссылки

1. Благоев Ю. В. СМИ и межкультурная коммуникация // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2021. Т. 1. № 1(34). С. 118–125.

2. Ленец А. В. Коммуникативно-прагматическая категория «толерантность» как ценностная константа в современной немецкой лингвокультуре (на материале газеты „Die Zeit“) // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2019. №4. С. 5–14.

3. Савинова О. Н. К вопросу о роли СМИ в межкультурной коммуникации // Большая Евразия: развитие, безопасность, сотрудничество / Ежегодник, Москва, 12–13 сентября 2018 г. / Институт научной информации по общественным наукам РАН ; В. И. Герасимов (отв. ред.). Москва. 2018. Т. 1. Ч. 2. С. 551–554.

4. Glossar der neuen deutschen Medienmacher [Electronic resource]. URL: <https://glossar.neuemedienmacher.de/themen/> (date of access: 10.01.2024).

5. IDS-Korpora. Leibniz Institut für deutsche Sprache (IDS) [Electronic resource]. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/> (date of access: 28.01.2024).